

第三期

Life Enlightens Life
生命燃亮生命

會訊



17/18 Volume 3 *Newsletter*



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號 91/4481
Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481

目錄

Content

- 02/ 筆友計劃 Pen-pal scheme
- 03/ 研習計劃 The Research Programme
- 04/ 挑行者 Shoulder Their Dream
- 05/ 便服日x學生講座 Casual Wear Day x School talks
- 06/ 中國教育大使計劃 China Education Ambassador Scheme
- 07/ 冬季考察團 Winter Expedition
- 08/ 捐款計劃表格 Donation form

筆友計劃

本年度的筆友計劃主題為「緣·筆」，故名思義是希望一眾筆友能在資訊科技的洪流站得著腳，執起筆，攤開信紙，透過文字的力量，向遠在貴州的農村高中生傳遞關愛，締結真摯的緣份。

文字的溫度讓不論是香港的筆友，還是貴州的筆友都感受到彼此的溫暖，大學生藉著與活力十足，充滿少年時代那股純真與熱血的高中生通信，回憶過去中學的美好時光，回想自己的初衷，當初的熱熾夢想得以牢記。

貴州農村高中生透過與香港大學的筆友通信，對未來充滿憧憬，嚮往美好的大學生活，也能向大哥哥大姊姊們訴說青春歲月的迷茫，惶恐和不安。而面對高考的無力感，也許就因為香港筆友以「過來人」身份的經驗之談和心路歷程的分享而得以緩解。這樣的書信交流也是心靈交流，即使彼此素未謀面，但仍能透過一封信而成為人生中重要的同伴，這正是「筆友計劃」的意義所在。

It was delighted that the "Pen-pal scheme 2017" has been successfully held. For the purpose of sending love to students living in rural China. We believe that hand-writing letter is a meaningful and warm-hearted way to express our care to the students instead of using advanced communication tools.

Being pen pals of rural high school students, the university participants had recalled the memories of their enthusiastic and innocent youth. We hope that our university participants can share their experiences of dealing with the stressful examination in order to encourage the high school students in rural China to alleviate academic pressure with confidence and optimistic attitude.

Therefore, this scheme is actually a "mutual-love sending" activity. The power of words can never be overlooked.

Pen-pal scheme

The Research Programme | 研習計劃

本年度研習計劃致力向公眾全面推廣中國農村教育資訊和跟進資助點貴州省劍河縣的情況。與此同時，為了探索更多有效的助學方式，給予農村學生關懷，我們還開展了圖書捐贈和深圳流動兒童關懷項目。

總體來說，由於政府的政策和財政支持，劍河縣的經濟和教育情況近幾年有較良好的改善，但是因為城 差異，窮富懸殊，仍然有很多農村學生因無法支付高昂的高中學費而輟學。所以為了能夠資助那些真正有需要的學生，我們關注了當地的最新動態，並通過家訪來了解學生家庭情況。

除此之外，研習計劃通過小知識和廁格新聞來向公眾普及農村教育的情況，討論有關中國教育制度、留守兒童和流動兒童等話題。

The research programme 2017-2018 investigated and promoted various aspects of education in rural China to the public, as well as keeping track of the latest development in Jianhe County, Guizhou Province. Also, the Book Donation Scheme and the Love the Shenzhen Migrant Children Scheme were launched to explore new feasible aiding directions and send our care and love to rural students.

Generally speaking, the economic and educational development in Jianhe County has been accelerating these years, mainly due to the expanding political and financial support from the government, including the Precise Poverty Alleviation policy. That said, the wealth gap between rural and urban residents remains large, and a plenty of underprivileged rural students still cannot afford the expensive high school tuition fee. Therefore, attending to the latest local policies and verifying the information through home visits are crucial to ensure that students in need can receive our subsidy and our fund is wisely spent.

To inform the general public about the overall educational situation in rural China, we also published Quick Facts and Toilet News, with analysis of the latest news and related background. The publications discussed topics including the education system in China, left-behind children, and migrant children, with a hope of presenting readers a more comprehensive picture on Chinese education.

新助學項目

本年度研習計劃繼續發展圖書捐贈計劃，向劍河縣久仰鎮巫溜小學及敏洞鄉和平小學捐贈共計約一千本圖書，希望書籍可以幫助學生開闊視野。我們在兩所小學成功舉辦了讀書活動，通過寫讀書感想的形式來幫助學生更好的使用書籍。通過老師發回的圖書借閱記錄和圖書使用情況的照片以及老師的反饋，可以看到圖書使用情況良好，學生對於內容簡單的圖書興趣濃厚。圖書捐贈計劃運行狀況良好，未來可以考慮繼續發展，以從多方面幫助農村學生。This year, the research program continues to develop the Book Donation Scheme, which contributes to the donation of around 1000 books to Wuliu Primary School, Jiuyang Town and Heping Primary School, Mindong Town, Jianhe County. We hope these resources which are easy for students to comprehend can wider their horizon. Besides, the reading activity was held successfully and it helps students to use those books more effectively. Through the photos taken by teachers which shows the borrowing record and the situation of the books, in addition to the feedback from schools, we can know that the usage of books is satisfactory, and students generally have a high interest in reading them. We believe that the scheme runs well and can be further developed in the future, such as to help rural students in more diversified aspects.

挑 是挑戰，亦是挑起夢想與希望 行 是行山，亦是用行動向山區孩童施以援手 者 是你我，亦是所有心相連手相牽有心助學幫其圓夢的人

已經走過第三年，2017初秋 我們以熱血青春，繼續為農村學生完讀書夢。參加者以二至四人組成挑戰組，體驗組或親子續fun組，背起三公斤番薯的擔挑，完成全程約三至十公里的路程，去體驗山區學生往返崎嶇山嶺的苦況。

感謝各界，是次活動共有逾二百名參加者身體力行支持，為貴州省的貧困學生籌款。我們今年有幸邀請鄺耀忠先生和香港大學無伴奏合唱團Mosaic擔任活動嘉賓。鄺耀忠先生為免費網上學校－Beginneros的創辦人，和我們分享了對教育的理念和熱誠，認為每人都應該享有教育的權利，加深本次活動的意義。

參加者由大潭郊野公園出發，途經大潭家樂徑以及大潭水塘，登上大風坳，最後沿途折返大潭郊野公園。陡峭的階梯和狹窄的山路，希望參加者身體力行感受山區學生上學的艱辛。擔挑蔬果則讓體驗加倍，而挑起的不只是身體上承受的重擔，更是心裡上的負擔。

活動最後，勝出的隊伍獲得水晶獎座和禮品。其他參加者亦到燒烤區享用糖水、到拍照區留影和了解小組更多的資助工作。活動終在歡樂的氣氛下圓滿結束。

是次活動的成功有賴各界名人和商戶的支持，在此特別鳴謝藝人胡諾言，馬浚偉，古明華和Celine妹妹的宣傳，以及AIA，AQ，Blink Mints，Calbee，E-banner，Egg Optical Boutique，Fitz 運動平台，Hellolulu，Spread-it，Zalora，水動樂，仙跡岩，親子王國，樂聲琴行，アメ横丁（排名不分先後）的慷慨贊助。

*Stride with a mission, help ease Guizhou students' heavy burdens.
Stride with a passion, conquer every ups and downs Guizhou students face.
Stride with a vision, make education no longer an unreachable dream.*

With last year's overwhelming response, Shoulder Their Dream was back in Tai Tam Country Park this year. Participants, including Challengers, Explorers, and Familial Runners, were required to carry a 3-kg shoulder pole to complete a 3 to 10-km route in groups.

This year, we were pleased to have Mr. Woody Kwong and Mosaic, the University of Hong Kong's A Cappella music group, to be our honourable guests. As the founder of a free online learning platform, Beginneros, Mr. Woody Kwong shared his enthusiasm of education and emphasised that everyone should have equal right to receive education. His speech offered an illuminating insight into education issues and greatly gave colour to the event.

The race started in Tai Tam Country Park barbecue zone, passing through Quarry Gap and Tai Tam Reservoirs, and finally back to the starting point. In the walkathon, participants were required to walk pass steep slopes, stony stairs and narrow hill roads, getting a taste of rural students' hardship. We sincerely hope that while enjoying the refreshing and stunning scenery, participants could gain more insight by reflecting upon the plight of the underprivileged students.

There was a carnival at the end-point. Walkers could take photos with tailor-made props in front of elaborately decorated backdrops. There were also boards introducing China Education Association and our work. The roasted sweet potatoes and appetising sweet soup marked the end of the walkathon. The event drew to a successful close, with everyone feeling joyous and happy.

The activity ended in a round of applause. We would like to express our heartfelt gratitude to artists Mr. Jack Wu, Mr. Steven Ma, Mr. Jerry Ku Ming Wah and Celine Yeung helping with promotion; also AIA, AQ, Blink Mints, Calbee, E-banner, Egg Optical Boutique, Fitz, Hellolulu, Spread-it, Zalora, Aquarius, Saint's Alp House, Baby Kingdom, Rockson piano company and Ameyokocho (in no particular order) for their generous support.

Shoulder Their Dream

學校講座 | School Talks

During the year, our Association has organised 10 school talks, partnering with Hong Kong and Kowloon Kaifong Women's Association Sun Fong Chung College, Pui Ching Middle School, St. Rose of Lima's College, Chang Pui Chung Memorial School, Shatin Pui Ying College and Tin Ka Ping Secondary School. Using "Walking into Rural China" as the theme, the speakers made use of news stories and personal stories to share with students current education issues in backward China, from the five perspectives of schools' geographical location, school environment, resources, teachers' qualifications and family factors. The speakers also shared their personal experiences of and reflections after voluntary teaching in the impoverished areas and first-hand interactions with the rural students. The speakers explained the content in simple language, and in a humorous and interesting way. The school talks received very positive responses from teachers and students.

Meanwhile, our Association made a new attempt to conduct sharing in classrooms. We partnered with St. Rose of Lima's College to organise a lesson for Secondary 4 students. Our speakers prepared an interactive mini-game to highlight the situations of rural families in the lesson. In addition, our Association arranged a radio broadcast at Shatin Pui Ying College to lecture on the education development in backward China.

本年度，小組分別在港九街坊婦女會孫方中書院、香港培正中學、聖羅撒書院、張沛松紀念中學、沙田培英中學和田家炳中學進行共十場講座。講座以「走進中國農村」為主題，透過時事新聞和故事分享，從學校地理位置、學校環境、資源、教師資歷和家庭因素五方面向同學講解中國貧困地區的教育問題。

同時，講者亦分享了到山區義教、和當地學生接觸的親身經歷和感想。

講座內容深入淺出、幽默有趣，兼具知識性，獲不少師生好評。

小組亦作出新嘗試，與聖羅撒書院合作，到中四各班課室進行分享。

在課堂上，除了既有內容外，講者更準備了

小遊戲，以互動形式向同學講解農村家庭的經濟情況。

另外，小組更於沙田培英中學以廣播的形式，向全校同學普及中國

貧困地區的教育

問題。

本年度，便服日成功於沙田培英中學和匯基書院（東九龍）舉辦，合共籌得超過超過港幣二萬九千元正。參與學生透過募捐支持農村學生完成高中學業，隨後穿上便服上課。小組希望透過是次活動，能讓香港學生明白農村學生所面對的困難和需要，從而出一分力去幫助他們。來年，小組會繼續舉行便服日希望和更多學校合作，一起助農村學生圓讀書夢。

This year, casual wear days were successfully held in Shatin Pui Ying College and United Christian College (Kowloon East), over HKD 29,000 were raised in total. Participants who donated could wear casual clothes and their donation will be used for subsidizing high school tuition fee of rural students in China. We hope Hong Kong students can understand the obstacles that rural students are facing and their needs through this activity. In the future, we hope the activity can be promoted to more schools so as to raise more funds to subsidize a larger number of rural students.



便服日

Casual Wear Days

中國教育大使計劃2017於十二月底完滿結束。三個月來，本計劃帶領來自超過十間不同學校的高中學生接觸農村，了解農村以及感受農村學生的樂與悲。

農村的生活對於不少城市學生而言都是陌生得難以想像，大使計劃提供一連串「認知、體驗、行動」的活動，希望使本港學生與農村學生走得更近。本年度，大使計劃側重提高大使對農村教育和貧窮問題的認知，透過故事、數據、義工經歷分享、遊戲等等，努力向中學生呈現農村真實的生活和學習情況，希望在活動過後，大使對農村及農村教育的認識不再停留於「窮」、「差」等片面的了解，而能確切「走進農村」，了解當地學生真正的需要。

另外，本年度的大使計劃亦著手增加體驗的成分，向大使提供更多內地貧困學童接觸的機會。除了增加冬季考察團的名額外，計劃更安排部分大使到深圳社區中心為流動兒童設計和舉行活動。

今年火苗行動更搞起二次創作，大使們改編《紅豆》歌詞，創作出以留守兒童為主題的《留守》，細膩描述農村學生在讀書夢、現實情況和家人期望間的掙扎，以喚起更多港人的關注。

三個月過後，大使除了增加對中國貧困地區教育情況的理解外，亦收穫了一段段寶貴的友誼和難忘的經歷。不少大使反映活動有趣且有意義，尤其是農村體驗營，詭秘離奇的偵探遊戲和緊張刺激的農村大冒險，還原了留守兒童的真實生活情況，同時帶領大使反思教育和脫貧之間的關係。活動雖然已經落幕，但我們對山區學生的關懷不會就此中斷，盼望大使能繼續關注中國落後地區的教育發展，身體力行，為農村學生脫貧出一分力。



China Education Ambassador Scheme 2017

has come to an end in late December. During the past three months, the

Ambassador Scheme has grouped high school students from more than ten different schools together to learn more about the education development in rural China and to experience the joys and sorrows of the underprivileged students.

To many students who live in the city, life in rural areas is foreign and unimaginable. The the Scheme provided a series of "cognition, experience, and action" activities to bring rural life closer to Hong Kong students. This year, the Scheme focused on raising ambassadors' awareness of rural education and poverty issue. Through stories, figures and volunteers' sharing, the Scheme comprehensively described the living and learning environment in the impoverished China. We hope that Ambassadors could gain a deeper insight into the rural students' needs after the activities, instead of staying in a superficial understanding such as merely "impoverished" and "deprived".

Meanwhile, this year's Ambassador Scheme also highlighted experiential learning. In addition to increasing quota for the Winter Expedition, it arranged outstanding Ambassadors to organise activities for migrant children in Shenzhen Community Centre.

As for the Flaming Action, the Ambassadors recreated the song Left Behind from the lyrics of Red Bear, using left-behind children as the theme. The song describes the bridge between rural students' dreams and the reality, in the hope of attracting more Hong Kong people's attention.

After these three months, the Ambassador has enhanced their understanding of education development in the backward China, as well as gaining precious friendships and unforgettable experiences. Many ambassadors reflected that the activities were captivating and meaningful. In particular, the elaborate detective game and thrilling social simulation game in the Rural Experience Camp, reproduced the plight of left-behind children and guided Ambassadors to reflect on the relationship between education and getting out of poverty. Although the Scheme has come to an end, we hope that the Ambassadors will keep paying close attention to the education development in the impoverished China and giving their support to the rural students.

冬季考察團 Winter Expedition

冬季考察團為小組年度恆常活動，透過招募香港大學學生及本地中學生到中國農村進行義教，帶給農村學生知識及關懷，同時讓義工能透過親身到訪農村，對內地農村教育情況有更深認識及體會。今年，連同小組幹事一行四十五人到了貴州省貞豐縣對門山村小學進行了一星期的義教及家訪活動，並舉辦文藝匯演，無論是農村小學生還是義工都獲益良多，收穫滿滿的珍貴回憶。Winter Expedition 2017 is an annual function of us. Through conducting home visit and volunteer teaching in deprived areas of Mainland China, we not only enhance the understanding of participants towards rural education, but also bring love and knowledge to rural students. This year, 30 volunteers were recruited to participate in winter expedition 2017. We have been to Duanmengshan primary school of zhenfeng county, guizhou province and had homevisit and voluntary teaching for seven days. A talent show was also held on the last day of teaching. Both the students and volunteers gained fruitful experience and beautiful memories from this trip.

中國教育大使 黃逸潼

「五、四、三、二、一，新年快樂！」我們互相祝福，歡呼雀躍。2018年到了，此時此刻，我不是在旺角，不是在尖沙咀，而是在貴州對門山村。

2017年12月24日至2018年1月1日，我跟許多港大學生一起踏上了貴州的土地，開展了為期一星期的義教之旅。貴州農村的孩子，他們或許不能像我們一樣有良好的教育機會，他們上課睡覺和不做作業會被老師體罰，學校裡的廁所是旱廁，全校只有一個水龍頭洗手。他們有的是留守兒童，有的有身體殘障，有的極度貧窮，有的要走兩個小時的路程上學。他們大多都買不起校服，看到新書包歡欣雀躍，看到迪士尼貼紙、暖包、公仔像是發現新大陸一樣新奇。

但我不認為要用「慘」一字形容他們，他們失去了一些東西，但也得到了一些東西。他們貧窮，但他們快樂。放學後在田裡奔跑，遠遠地看見我們，大喊：「老師，你來找我們玩嗎？」他們抱著我，抓著我的手，叫我不要走，滿心期盼地問我第二天還會不會來。這份無條件的信任，還有他們的單純善良，卻是我們望塵莫及的。我學會如何與他們平等地相處，更學會在課堂上維持秩序的技巧，也學會在家訪時如何避重就輕地問問題……凡此種種，我怎能在學校的課堂裡學得到？

所以說，義教，不僅是孩子們在學習，作為老師的我們，也在學習。

HKU volunteer Sam Wong

The cold wind brought the faces of the rural children I visited in Guizhou to my mind again. The clothes they worn is far from enough to keep them warm. This was the first time I put the blame on the "pitiless" winter. It was hard to figure out what contribute to their motivation to spend a long time walking on the rugged mountain roads day by day before visiting them. However, I soon realised the answer was all about their passionate hearts for learning.

I still remember that short-haired chubby girl, who liked to pretend to be angry when teachers were not giving her enough attention. This piece of memories is unforgettable as it always reminds me how lonely these children are - they have such a strong desire for love and care!

To be frank, an one-week teaching journey was too short for us. There was always a question deep down in my heart "What exactly can we bring them?". Was it knowledge? Maybe they would forget what they learnt soon and turn to equip themselves with more practical academic knowledge. Perhaps, at the end of the days, what really matter are our love and care. I sincerely wish that our love and encouragement can empower them, enlighten their life, and leave a ray of sunshine upon their innocent and pure hearts.

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

HK \$500

HK\$300

HK\$100

其他 Other: HK\$ _____

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500

HK\$800

HK\$500

其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838
HSBC account number:



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.